



دفتري شروط حقوقي ومالي لإعلان مناقصة داخلية - خارجية للملف رقم ٨ / ٢٠٢٤

مشروع صيانة وتجهيز عنفة وضغط تدمر وتركيبهما في موقع محطة الريان

**Financial And Legal Tender Book for an Internal /External Tender Related To T/File No.8 /2024**  
**for project of overhauling ,repairing and re constructing Palmyra gas turbine & compressor in**  
**Al Ryan station**

In virtue of rules of the law No./51/ of the year 2004 including contracts system, especially the third section.

**First Article:**

The following items are considered integral of legal and financial tender book related to the file No. 8/2024:

- 1- The Contracts System issued under the law No./51/ dated 2004.
- 2- The general Tender Book issued under the decree No./450/ dated 2004.
- 3- The Technical tender book.
- 4- The typical Contract issued by the cabinet and publicized in bulletin No.48/B of year 1978.
- 5- Advertisement for File No. 8/2024.

**Second Article: Special Provisions:**

**1-The Bid Bond As the following:**

- for the external bidder in amount of \$/170.000/ only one hundred and seventy thousand USD.
- for the local bidder: in amount of S.P /1.964.690.000/ only one billion, nine hundred sixty four million, six hundred and ninety thousand Syrian pounds .

The bidder should submit the bid bond inside the first envelop of his offer or register it at SGC office before the end of the official working hours of the closing date.

استناداً لأحكام القانون رقم ٥١ / لعام ٢٠٠٤ المتضمن نظام العقود لاسيما الفصل الثالث منه.

**المادة الأولى:**

يعتبر كل مما يلي جزءاً لا يتجزأ من دفتر الشروط الحقوقي والمالي الخاص بالملف رقم ٨ / ٢٠٢٤ :

- ١- نظام العقود الصادر بالقانون رقم ٥١ / لعام ٢٠٠٤.
- ٢- دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠ / لعام ٢٠٠٤.
- ٣- دفتر الشروط الفني.
- ٤- العقد النموذجي الصادر عن رئاسة مجلس الوزراء والمعمم بالبلأغ رقم ٤٨ / ب لعام ١٩٧٨.
- ٥- الإعلان الخاص بالملف رقم ٨ / ٢٠٢٤

**المادة الثانية: أحكام خاصة:**

**أ- التأمينات :**

**١- التأمينات المؤقتة كما يلي:**

- للعارض الخارجي: / ١٧٠,٠٠٠ / دولار امريكي فقط مائة وسبعون ألف دولار أمريكي لا غير.
- للعارض الداخلي: / ١,٩٦٤,٦٩٠,٠٠٠ / ل.س فقط مليار وتسعمائة وأربعة وستون مليون وستمائة وتسعون ألف ليرة سورية لا غير.

على العارض تقديم التأمينات المؤقتة ضمن المغلف الأول من عرضه أو تسجيلها في الديوان العام للشركة قبل نهاية الدوام الرسمي لآخر موعد لتقديم العروض.

**2 -Performance Bond :** To be submitted in ratio of (10%) of the total contract value.

٢- **التأمينات النهائية:** تقدم بنسبة (١٠%) من القيمة الإجمالية للإحالة .

**In case the bid is submitted in foreign currency** the Performance Bond shall be calculated according to the candidate contractor's offer equivalent in Syrian pounds according to the official market exchange quotations issued by the Central Bank of Syria, effective on the date of approval of Dispensing Director on the placing order minute , provided that the Performance Bond will be settled at each entitlement to the Contractor in order to ensure collecting the required value of Performance Bond in the light of the percentage specified in the contract to ensure that no devaluation caused by the rise in the exchange rate, through deducting directly from the entitlements due to the Contractor as per the provisions of this contract, or by amending the Performance Bond instrument , or by cash payment in the Syrian Gas Company Fund.

The performance Bond shall be returned to the Contractor on the expiry of the warranty period and issuing the Final Acceptance Report duly legalized , and submitting a quittance from the specialized financial departments and from the social insurance institution as there are no overdue obligations on the Contractor that should be seized .The Contractor shall continue performing all responsibilities assigned to him.

**Bid or Performance Bond to be submitted as the following:**

the bidder, the nominated Contractor or the Contractor, according to the case (from the Syrians or the like ), is obliged to pay Bid or Performance Bond, or down payment guarantee from his account opened at one of the banks operating in the Syrian Arab Republic, exclusively through a bank guarantee valid for all the period of the offer commitment to the Bid Bond) or a certified check or Via bank transfer from his account to the account of public authority , if any.

**The Syrian Gas Company's account Open at the Commercial Bank of Syria in Homs, Branch / 4 / Account number / 001-030695-0404 / in Syrian Pounds and No. / 005-030695-0404 / in Euros, Or in**

- **في حال قدم العرض بالعملة الأجنبية** يتم احتسابها بناءً على معادل عرض المتعهد المرشح بالليرات السورية وفق نشرة السوق الرسمية /وسطي أسعار صرف العملات الأجنبية الصادرة عن مصرف سورية المركزي النافذة بتاريخ مصادقة أمر الصرف على الإحالة على أن تتم تسويتها عند كل استحقاق للمتعهد بما يضمن تحصيل القيمة المطلوبة لهذه التأمينات في ضوء النسبة المحددة لها في العقد ضماناً لعدم أي انتقاص من قيمتها ناجم عن ارتفاع سعر الصرف، وذلك من خلال الاقتطاع المباشر من الاستحقاقات التي تترتب للمتعهد وفق أحكام العقد أو بتعديل صك التأمينات النهائية أو بالتسديد نقداً في صندوق الشركة السورية للغاز.

تُعاد التأمينات النهائية بعد انتهاء مدة الضمان وصدور محضر الاستلام النهائي المعتمد أصولاً وتقديم براءة ذمة من الدوائر المالية المختصة ومن مؤسسة التأمينات الاجتماعية إذا لم تكن قد تحققت على المتعهد التزامات تستوجب حجزها ولا تعتبر إنهاء لمسؤولية المتعهد.

تقدم التأمينات المؤقتة أو النهائية كما يلي

يلتزم العارض أو المتعهد المرشح أو المتعهد بحسب الحال (من السوريين أو من في حكمهم) بتأدية التأمينات المؤقتة أو النهائية أو كفالة السلف من حسابه المصرفي المفتوح لدى أحد المصارف العاملة في الجمهورية العربية السورية وذلك حصراً عن طريق تقديم كفالة مصرفية (بالنسبة للتأمينات المؤقتة يجب أن تغطي صلاحيتها مدة ارتباط العارض بعرضه) أو شيك مُصدق أو عن طريق حوالة مصرفية من حسابه إلى حساب الجهة العامة إن وجد.

حساب الشركة السورية للغاز المفتوح لدى المصرف التجاري السوري بمحصر فرع /٤/ رقم الحساب /٠٠١-٠٣٠٦٩٥-٠٤٠٤/ بالليرات السورية و رقم

**Damascus branch / 1 / account number in Euro/ 003-020014-0101 /, account number in USD / 0101-020014-006 /.**

The letter of Bid and Performance Bonds must include the file number and subject and the group number.

\* In case the offer includes more than one partner, Bid and Performance Bonds must be submitted in the name of all partners

**3-Execution Period :**

**/three hundred and sixty five days/** starting from the date the commencement order.

**4- Execution Place:** as stated in the technical tender book.

**5-Closing date:**

End of official working hours of. **7 / 5 /2024.**

**6- offers opening date:**

on **8 / 5 /2024 at 10 a.m** SGC headquarter , bidders are allowed to attend.

**7-Partial Quotation:**not accepted.

**8- The place for registering offers:** offers are submitted at SGC bureau in Homs-Tartos speed road Tel. /0096312496101-0096312496108/,FAX/0096312496640/. P.O /4499/.

**Third Article:** The offers should be submitted in two sealed and closed envelopes, to be put in a third sealed and closed envelope, addressed to Syrian Gas Company SGC indicating:

- 1- File Number.
- 2- File Subject.
- 3- Closing date.
- 4-The bidder's name, nationality and detailed address.

**1) The First Envelope Contains:**

**A - The documents and declarations required from the local bidder:**

- 1- Application for subscription in tender, In case the offer includes more than one partner then this application for subscription shall include a declaration stating that all partners are considered jointly and severally.

/٠٠٥-٠٣٠٦٩٥-٠٤٠٤/ بالبيورو ،أو بدمشق فرع /١/ رقم الحساب /٠٠٣-٠٢٠٠١٤-٠١٠١/ رقم الحساب بالدولار الأمريكي /٠٠٦-٠٢٠٠١٤-٠١٠١/

يجب أن يتضمن كتاب التأمينات المؤقتة والنهائية الرقم الخاص بالملف وموضوع الملف.

\* في حال كان العرض يتضمن أكثر من شريك يجب أن تُقدم التأمينات المؤقتة و النهائية باسم كافة الشركاء.

**٣- مدة وبدء التنفيذ:**

/ ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً / تبدأ اعتباراً من تاريخ أمر المباشرة

**٤- مكان التنفيذ:** كما هو وارد بدفتر الشروط الفني

**٥- آخر موعد لتقديم العروض:**

نهاية الدوام الرسمي تاريخ ٧ / ٥ / ٢٠٢٤

**٦- موعد جلسة فض العروض:**

الساعة العاشرة صباحاً من تاريخ ٨ / ٥ / ٢٠٢٤ في مقر الشركة المذكور أعلاه ويُسمح للعارضين بحضور جلسة فض العروض.

**٧- تجزئة الطلبية:** غير قابلة للتجزئة.

**٨- مكان تقديم العروض:** تُقدم العروض إلى الديوان العام للشركة السورية للغاز بجمص - أوتوس - تراز طرطوس هاتف /٠٣١ ٢٤٩٦١٠١/ حتى /٠٣١٢٤٩٦١٠٨/ فاكس /٠٣١ ٢٤٩٦٦٤٠/ ص.ب/٤٤٩٩/.

**المادة الثالثة:** تقدم العروض ضمن مغلفين مغلقين محتومين يوضعان في مغلف ثالث محتوم ومغلق معنون باسم الشركة السورية للغاز ويدون عليه:

- ١- رقم الملف.
- ٢- موضوع الملف.
- ٣- آخر موعد لتقديم العروض.
- ٤- اسم العارض أو الشركة العارضة وجنسيته وعنوانها المفصل.

**(١) المغلف الأول ويجوي:**

**(أ)- الوثائق والتعهدات المطلوب تقديمها من العارض الداخلي:**

- ١ طلب اشتراك بالمنافسة.
- وفي حال كان العرض يتضمن أكثر من شريك يجب أن يتضمن طلب الاشتراك بأن كافة الشركاء متكافلين ومتضامنين.

2- A copy of a receipt valued / 115630/ SP only one hundred and fifteen thousand, six hundred and thirty Syrian pounds for the fees incurred by the application for a tender paid at the Syrian Gas Company's Fund.

3-A Written declaration confirming that the bidder has acquainted with general and special (Financial, Legal and Technical) tender book and Tables of services and supplies items required in the file and he accepts all the provisions and rules mentioned in these documents.

4-A Written declaration showing that he does not have any factory, an organization or any subsidiary in Israel, and has not owned shares in any institution or organization in Israel, nor being a part in any manufacturing, assembly, licensing or technical assistance contract with any institution, organization or person in Israel, nor engaging in any of such activities by himself or by mediator and has no contribution in supporting Israel or its military efforts

5. A written declaration stating that the bidder is not forbidden from participating in tenders or from contracting with the government bodies, nor has any provisional or executive liens.

**6-10The Chosen Domicile:** The bidder shall define his chosen domicile in Syria clearly and in details (i.e. Name of city, Name of District, Street, Building, floor, apartment No., name of person who lives in the apartment). The chosen domicile is considered obligatory even if the bidder moves to another place in the same town, and he doesn't inform the Syrian gas company with that in writing, otherwise all the notices sent to the first chosen domicile are really true.

7- A written declaration that the materials and equipment to be used in maintenance and the spare parts are new not renewed not of Turkish origin and not of any Turkish component.

8-A copy of the receipt against which the bidder purchased relevant tender book.

9- A copy of the receipt proves that the bidder has paid the fees imposed to purchase relevant tender book

10- A written declaration showing that the bidder is not employee at any of the public bodies, or a

٢- نسخة عن إيصال بقيمة / ١١٥٦٣٠ / ل.س فقط مائة وخمسة عشرة ألفاً وستمائة وثلاثون ليرة سورية لقاء الرسوم المترتبة على طلب الاشتراك بالمناقصة تدفع لدى صندوق الشركة السورية للغاز .

٣-تصريح خطي بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والمالية والفنية) وجداول بنود الأعمال والخدمات والتوريدات المطلوبة بالملف وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام

٤-تصريح خطي أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.

٥ -تصريح خطي أنه غير محروم من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجزاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجزاً تنفيذياً

٦-الموطن المختار: تحديد موطن مختار للعارض في الجمهورية العربية السورية بشكل مُفصل (اسم المدينة- الحي -الشارع - البناء - الطابق - رقم الشقة- اسم قاطن الشقة) ويُعتبر هذا الموطن مُلزماً للعارض ولو انتقل منه إلى غيره مالم يُبلغ الشركة السورية للغاز خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها، وإلا تُعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.

٧- تعهد خطي بأن المواد والتجهيزات التي ستدخل في عملية الصيانة والقطع التبديلية جديدة وغير مجددة وليست من منشأ تركي ولا يدخل في تركيبها أي مكون تركي .

٨- نسخة من الإيصال الذي يثبت شراء إضابرة دفتر الشروط الخاص بالملف.

٩- نسخة عن الإيصال الذي يثبت دفع الرسوم المترتبة على شراء إضابرة دفتر الشروط الخاص بالملف .

١٠-تصريح خطي بأنه ليس من العاملين في إحدى الجهات العامة وألا يكون عضواً في أحد المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته

member in one of the executive offices of the local Administration in Syria definitely within his governorate.

**11-** A Merchant Registration Certificate or a Company registration Certificate or a duly legalized copy, provided that no more than three months have passed from the date of its issuance or legalization .

**12-** A Registration certificate at one of the commercial or industrial chambers or a duly legalized copy , provided that no more than three months have passed from the date of its issuance or legalization .

**13-** A document of subscription in official advertising bulletin for the current year duly legalized.

**14-** A New Judicial record provided that no more than three months have passed from the date of its issuance.

**15-** A copy of the personal ID of the bidder.

**16-** A written declaration in which bidder undertakes that materials and equipment and the spare parts are available in the local markets or in his stores on his responsibility that there is no need for import procedures ( **if the offer or part thereof is submitted in Syrian pound and all the required equipment and materials or part thereof needed for execution are not imported**) .

**17-** A Written declaration to submit a customs certificate or any document issued by the customs during the execution period expressly stating that he entered the imports subject of the contract from abroad and entered into local consumption ( **if the offer or part thereof is submitted in foreign currency and all the required equipments and materials or part thereof needed for execution are imported**).

**18 – Documents required in technical Tender Book.**

-Public sectors are exempted from submitting all above mentioned documents, except the documents required in paragraphs (1-2-3-7-8-9-16-17-18).

\* Paragraph (10-14,15) shall be applied only for merchants not companies.

**B-The documents required from the external bidder:**

**1-** Application for subscription in tender.

In case the offer includes more than one partner, then this application for subscription shall include a declaration stating that all the partners are to be considered jointly and severally.

**١١ -** شهادة تسجيل تاجر أو شهادة تسجيل شركة أو صورة عنها مصدقة أصولاً لم يمض على استخراجها أو تصديقها أكثر من ثلاثة أشهر.

**١٢ -** شهادة تسجيل في إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو صورة عنها مصدقة أصولاً لم يمض على استخراجها أو تصديقها أكثر من ثلاثة أشهر.

**١٣ -** وثيقة اشتراك بنشرة الإعلانات الرسمية لهذا العام مصدقة أصولاً.

**١٤ -** سجل عدلي حديث لم يمض على استخراجه أكثر من ثلاثة أشهر.

**١٥ -** صورة عن الهوية الشخصية للعارض .

**١٦ -** تعهد خطي بأن المواد والتجهيزات التي ستدخل في عملية الصيانة والقطع التبديلية موجودة في الأسواق المحلية أو في مستودعاته وعلى مسؤوليته ولا تحتاج إلى إجراءات الاستيراد ( في حال تقديم العرض أو جزء منه بالليرات السورية وكانت كافة التجهيزات والمواد المطلوبة والمستلزمات اللازمة للتنفيذ أو جزء منها غير مستوردة) .

**١٧ -** تعهد خطي بتقديم شهادة جمركية أو أي وثيقة صادرة عن الجمارك خلال مدة التنفيذ تفيد صراحة بأنه أدخل المستوردات موضوع التعهد من الخارج ودخلت في الاستهلاك المحلي ( في حال تقديم جزء من العرض بالعملة الأجنبية وكانت كافة التجهيزات والمواد المطلوبة والمستلزمات اللازمة للتنفيذ أو جزء منها مستوردة) .

**١٨ -** الوثائق المطلوبة بدفتر الشروط الفني .

-تعفى الجهات العامة من تقديم الوثائق المذكورة أعلاه ما عدا الوثائق المذكورة في الفقرات (١ - ٢ - ٣ - ٧ - ٨ - ٩ - ١٦ - ١٧ - ١٨) .

\* يقتصر تطبيق الفقرة (١٠ - ١٤ ، ١٥) على الأشخاص الطبيعيين .

**(ب) - الوثائق والتعهدات المطلوب تقديمها من العارض الخارجي:**

**١ -** طلب اشتراك بالمنافسة.

وفي حال كان العرض يتضمن أكثر من شريك يجب أن يتضمن طلب الاشتراك بأن كافة الشركاء متكافلين ومتضامنين.

**٢ -** نسخة عن إيصال بقيمة /١١٥٦٣٠/ ل س فقط مائة

2- A copy of a receipt valued / 115630/ SP only one hundred and fifteen thousand, six hundred and thirty Syrian pounds for the fees incurred by the application for a tender paid at the Syrian Gas Company's Fund.

3- A Written declaration confirming that the bidder has acquainted with general and special (Financial, Legal and Technical) tender book and Tables of services and supplies items required in SGC file and he accepts all the provisions and rules mentioned in these documents.

4- Adherence to nominate a commercial agent in Syrian Arab Republic, upon contracting, his agency should be registered at competent authorities according to the Rules of law No.34 of 2008 within stipulated conditions and Rules, and the Rules of Decree No. (15) Of 2001

If the bidder is an agent in commission he should clearly indicate in the offer his net commission rate that to be paid in Syrian currency directly to the agent on the basis of price specified by Exchange Office for the foreign currencies applied on the date of opening L/C or direct transfer of the value, after issuing of the final receipt minute according to the contractual terms.

**5- The Chosen Domicile :** The bidder specifies his chosen domicile in Syria clearly and in details: (i.e. Name of city, Name of District, Street, Building, floor, apartment No., name of person who receive correspondences ), and attach the consent of the chosen domicile owner. In case the commercial attaché ( house, office ) has been specified as a chosen domicile by the foreign companies, the companies should:

**a-** Submit an already written approval from the commercial attaché, hence his approval to do the notification when it is necessary.

**b-** Submit the approval of concerned embassy duly.

**c-** Submit a text considering the notification of the commercial attaché as an official notification to these companies without having the right to protest or to allege that the commercial attaché has defaulted to notify them.

The chosen domicile is considered obligatory even if the bidder moves to another place in the same town, and he doesn't inform the Syrian gas company with that in writing, otherwise all the notices sent to the first chosen domicile are really true.

**6-** A declaration that the materials and equipment to be used in maintenance and the spare parts are new

وخمسة عشرة ألفاً وستمائة وثلاثون ليرة سورية لقاء الرسوم المترتبة على طلب الاشتراك بالمناقصة تدفع لدى صندوق الشركة السورية للغاز .

٣- تصريح خطي بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والمالية والفنية) وجداول بنود الأعمال والخدمات والتوريدات المطلوبة بالملف وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام.

٤- الالتزام بتسمية وكيل تجاري في الجمهورية العربية السورية عند التعاقد مسجلة وكالته لدى الجهات المختصة وفق أحكام القانون رقم ٣٤ لعام ٢٠٠٨ ضمن الشروط والأحكام الواردة فيه وأحكام المرسوم (١٥) لعام ٢٠٠١.

وإذا كان العارض وكلياً بالعمولة فعليه أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية وتدفع هذه العمولة للوكيل مباشرة بالعملة السورية على أساس السعر الذي يحدده مكتب القطع للعمولات الأجنبية المعمول به بتاريخ فتح الاعتماد المستندي أو التحويل المباشر للقيمة وذلك بعد صدور محضر الاستلام النهائي وفقاً للشروط التعاقدية.

#### ٥- الموطن المختار:

تحديد الموطن المختار للعارض في سورية بشكل مفصل (اسم المدينة - الحي - الشارع - البناء - الطابق - رقم الشقة - اسم الشخص الذي يستلم المراسلات) وإرفاق موافقة صاحب الموطن المختار وفي حال تحديد الملحق التجاري (منزل - مكتب) كموطن مختار في سورية يجب: أ ) تقديم موافقة الملحق التجاري الخطية المسبقة على ذلك وبالتالي موافقته على القيام بالتبليغ حين يقتضي الأمر ذلك .

ب ) تقديم موافقة السفارة المعنية أصولاً.

ج ) تقديم ما يضمن أن يعتبر تبليغ الملحق التجاري تبليغاً رسمياً لهذه الشركات دون أن يحق لها الاعتراض بدعوى تقصير الملحق التجاري بتبليغها.

ويعتبر هذا الموطن ملزماً للعارض ولو انتقل منه إلى غيره مالم يبلغ الشركة السورية للغاز خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها، وإلا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.

٦- تعهد بأن المواد والتجهيزات التي ستدخل في عملية الصيانة والقطع التبديلية جديدة وغير مجددة وليست من منشأ تركي ولا يدخل في

not renewed, and are not of Turkish origin.

تركيبها أي مكون تركي.

7-A copy of the receipt against which the bidder has purchased the relevant tender book.

٧- إرفاق نسخة من الإيصال الذي يثبت شراء إضبارة دفتر الشروط الخاص بالملف.

8- A copy of the receipt proves that the bidder has paid the fees imposed to purchase relevant tender book.

٨- نسخة عن الإيصال الذي يثبت دفع الرسوم المترتبة على شراء إضبارة دفتر الشروط الخاص بالملف .

9- A written declaration that the bidder is not forbidden from participating in tenders or from contracting with the government bodies, nor has any provisional or executive liens.

٩- تصريح خطي أنه غير محروم من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجراً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجراً تنفيذياً.

10- A written declaration that the bidder does not have any factory, an organization or any subsidiary in Israel, and has not owned shares in any institution or organization in Israel, nor being part in any manufacturing, assembly, licensing or technical assistance contract with any institution, organization or person in Israel, nor engaging in any of such activities by himself or by mediator, and has no contribution, whatever, in supporting Israel or its military efforts.

١٠- تصريح خطي أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أم عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.

The Positive Declaration is applied on the American or German companies or their branches

ويطبق التصريح الإيجابي على الشركات الأمريكية أو الألمانية أو فروعها.

11-A Letter by the bidder indicating that he is a manufacturer; In case he is a supplier, he should mention the name of the manufacturer of the materials and should submit Original Distribution certificate by the manufacturer duly legalized by chamber of Commerce and the Syrian Embassy or Consulate in the manufacturer country, This certificate should be in English Language or translated to English Language.

١١- كتاب يوضح فيه العارض أنه صانع وفي حال كونه مورد يحدد اسم الصانع للمواد ويقدم شهادة تحويل بالتوزيع من الصانع أصلية ومصدقة أصولاً من غرفة التجارة والسفارة أو القنصلية السورية في بلد الصانع، على أن تكون باللغة الإنكليزية أو مترجمة إلى اللغة الإنكليزية.

12- A document from the Chamber of Commerce and a commercial record or a company record, legalized from the competent authorities in the bidder's country and from the Syrian Embassy or Consulate in this country and from the Ministry of Foreign Affairs in Syria.

١٢- وثيقة غرفة التجارة و سجل تجاري أو سجل شركة مصدقة من الجهات المختصة في بلد العارض و السفارة أو القنصلية السورية في هذا البلد و من وزارة الخارجية في سورية.

13- Documents required in technical Tender Book..

- If the bidder has partners all above mentioned documents, except the documents required in paragraphs (7-8-13), should be submitted by the bidder and his partners.

١٣- الوثائق المطلوبة بدفتر الشروط الفني .

**2) The Second Envelope Contains :** The Financial & commercial offer with unit and total price breakdown of works, services and spare parts , and required material according to Technical Tender Book.

تقدم كافة الوثائق الواردة أعلاه من العارض ومن قبل كل شريك في حال وجود شركاء له باستثناء الوثائق المطلوبة بالفقرات (٧-٨-١٣).

**(٢) المغلف الثاني ومحوي:** العرض المالي و التجاري مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية للأعمال والخدمات والقطع التبديلية والمواد المطلوبة وفق ما هو مطلوب بدفتر الشروط الفني.

وهذه الأسعار ثابتة خلال مدة سريان صلاحية العرض و ينظم من قبل

These prices are firm during offer's validity,

prepared clearly without any scratch, rub or insert and should not include any reservations, legal or technical conditions as they will not be taken into consideration in case of being included.

**The external bidder should submit the financial & commercial offer either in Syrian pound or in foreign currency.**

**NOTE:** An official market foreign exchange quotations issued by the Central Bank of Syria is to be adopted on date of opening the financial offers; when comparing financial offers foreign currency.

- In case there is a difference between the price in numbers and writing, or a difference between the individual and total prices, the best price shall be adopted for the benefit of the Administration.

**Fourth Article :**

The bidder has to submit a statement in which he undertakes that the materials and equipment that will be used in maintenance and spare Parts and its accessories are original and guaranteed in compliance with the recommended and applied technical standards of the materials manufacturing companies.

**Fifth Article: The offer will be rejected in the following cases:**

1-In case the offer is not prepared or submitted according to the law /51/ of the year 2004.

2-In case the Bidder doesn't adhere completely to general and special (Financial , legal and technical).

Tender Book

3-In case of registering The offer in SGC bureau after the closing date.

4-In case of registering the bid bond in SGC bureau after the closing date.

5-In case of submitting bid bond cash within the envelopes of the offer.

6-In case of not submitting the complete amount of bid bond.

7-In case of not submitting the bid bond by name of all partners (if offer submitted by jointly and severely partners.)

**Sixth Article: Expenses resulted of contracting:**

**1- The contractor shall bear the following taxes, duties and expenses.**

**1-1-** All taxes, stamps, financial fees financial, municipal, local and other fees imposed inside the Syrian Arab Republic on the contract including the

العارض بصورة واضحة جلية دون حك أو شطب أو حشو ولا يجوز أن يتضمن العرض المالي أي تخفضات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.

**- يقدم العرض المالي والتجاري إما بالليرات السورية أو بالعملة الأجنبية**

**ملاحظة :** سيتم اعتماد نشرة السوق الرسمية /وسطي أسعار صرف العملات الأجنبية الصادرة عن مصرف سورية المركزي بتاريخ فض العروض المالية عند مقارنة العروض المالية المقدمة بالعملة الأجنبية

- في حال وجود اختلاف بين السعر رقماً وتلفظاً ، أو اختلاف بين الأسعار الإفرادية والإجمالية يؤخذ بالسعر الأفضل لمصلحة الإدارة.

**المادة الرابعة:**

يقدم العارض تعهد بأن المواد والتجهيزات التي ستدخل في عملية الصيانة والقطع التبديلية وملحقاتها أصلية ومكفولة وفق النظم والمعايير الفنية المعمول و الموصى بها من قبل الشركات الصانعة للمواد .

**المادة الخامسة: يرفض العرض في الحالات التالية:**

١ - في حال تقديمه أو تنظيحه بصورة مخالفة لأحكام نظام العقود الصادر بالقانون /٥١/ لعام ٢٠٠٤

٢- في حال عدم الالتزام بدفاتر الشروط العامة و الخاصة بالملف ( الحقوقي و المالي والفني).

٣- في حال تسجيله بالديوان العام بعد آخر موعد لتقديم العروض.

٤- في حال تسجيل التأمينات المؤقتة في الديوان العام بعد آخر موعد لتقديم العروض.

٥- في حال تقديم مبالغ نقدية كتأمينات مؤقتة ضمن مغلفات العروض.

٦- في حال عدم تقديم مبلغ التأمينات المؤقتة كاملاً.

٧- في حال عدم تقديم التأمينات المؤقتة باسم كافة الشركاء ( إذا كان العرض مقدم من شركاء بالتكافل والتضامن).

**المادة السادسة: النفقات الناجمة عن التعاقد :**

**١) يتحمل المتعهد الضرائب والرسوم والنفقات التالية:**

**١-١- جميع الضرائب و الطوابع و الرسوم المالية والمحلية والبلدية وغيرها المترتبة في الجمهورية العربية السورية على العقد بما فيها رسم**



contract stamp fee on two copies in rate of /0.8%/(eight per thousand) of contract total value, in addition to local duties on the contract stamp fee value as per the valid regulations and rules ..

**1-2-** All expenses and costs related to the transfer the Compressor and the turbine from the worksite set in technical Tender book within the territory of the Syrian Arab Republic to the workshops of repair and overhauling inside and outside the territory of the Syrian Arab Republic until their return with their accessories and other supplies to the worksite set in technical Tender book and include, for example but not limited to ( fees of packaging, transport, loading up & down, preservation and storage at worksite, and insurance fees inside and outside the territory of the Syrian Arab Republic and customs clearance expenses and procedures and all taxes, stamps, financial, customs, municipal and local fees and all various port charges inside and outside the territory of the Syrian Arab Republic resulting from executing the contract).

**1-3-** Insurance for materials at each defined worksite.

**1-4** All Expenses of import license and its amendments, and expenses of re-export if caused by him.

#### **1-5 Advertisement Charges :**

**-concerning the external Contractor:** \$/150/only one hundred and fifty USD.

**-concerning the local Contractor:** according to the amount which SGC pays to Arab Advertising Establishment.

**1-6** Income tax to be deducted in accordance with Law (24) of 2003 and Law (60) of 2004 .

**1-7** All duties and fees resulted from legalizing the documents by the Syrian Embassies or Syrian Missions outside the Syrian Arab Republic territories.

**1-8** All expenses, taxes and duties imposed inside and outside Syrian Arab Republic.

**1-9** All expenses and duties resulted from issuing and extending bid and performance bonds guarantees.

**1-10** Expenses of inspection certificate issued by neutral international inspection company.

**1-11** Costs of accommodation, feeding, and transport for SGC workers delegated to supervise at the contractor's workshops.

**1-12** Expenses of travel tickets to and fro as well as exit fees for SGC workers delegated for supervision in the country of the contractor's workshops.

**1-13** Expenses arising from payment of the

طابع العقد على نسختي العقد بنسبة /٠,٠٠٨/ (ثمانية بالألف) من القيمة الإجمالية للعقد ورسوم وتكاليف محلية على قيمة رسم طابع العقد وفق القوانين والأنظمة النافذة.

**١ - ٢ -** كافة النفقات والمصاريف المترتبة على نقل الضاغط والعنفه من موقع العمل المحدد في دفتر الشروط الفني داخل أراضي الجمهورية العربية السورية إلى ورش الإصلاح والصيانة داخل أو خارج أراضي الجمهورية العربية السورية وحتى إعادتهما مع متمماتهما من توريدات وغيرها إلى موقع العمل المحدد بدفتر الشروط الفني و تتضمن على سبيل المثال لا الحصر ( أجور التغليف والشحن و النقل والتحميل والتنزيل والحفظ والتخزين في موقع العمل - والتأمين داخل وخارج أراضي الجمهورية العربية السورية ونفقات وإجراءات التخليص الجمركي وجميع الضرائب و الطوابع و الرسوم المالية والجمركية و البلدية و المحلية وغيرها والرسوم المرئية على اختلافها المفروضة داخل وخارج أراضي الجمهورية العربية السورية و الناجمة عن تنفيذ العقد).

**١ - ٣ -** التأمين على المواد في كل مواقع العمل المحددة

**١ - ٤ -** كافة النفقات المترتبة على إجازة الاستيراد وتعديلاتها ونفقات إعادة التصدير إذا كان هو المسبب.

**١ - ٥ -** نفقات الإعلان كما يلي:

**للمتعهد الخارجي /١٥٠/ دولار أمريكي فقط مائة وخمسون دولار أمريكي لا غير.**

**للمتعهد الداخلي حسب ما تدفعه الشركة السورية للغاز للمؤسسة العربية للإعلان**

**١ - ٦ -** ضريبة الدخل ويتم اقتطاعها بما يتوافق مع القانون رقم /٢٤/ لعام ٢٠٠٣ والقانون رقم /٦٠/ لعام ٢٠٠٤.

**١ - ٧ -** الرسوم المترتبة على تصديق الوثائق من السفارات أو البعثات السورية خارج أراضي الجمهورية العربية السورية.

**١ - ٨ -** كافة النفقات والضرائب والرسوم المفروضة داخل و خارج أراضي الجمهورية العربية السورية.

**١ - ٩ -** كافة النفقات والرسوم المترتبة على إصدار وتمديد الكفالات المؤقتة والنهائية.

**١ - ١٠ -** نفقات شهادة مراقبة و تفتيش صادرة عن شركة مراقبة عالمية مستقلة

**١ - ١١ -** نفقات الإقامة والإطعام و التنقلات لعمال الشركة السورية للغاز الموفدين الى ورش المتعهد للمراقبة.

**١ - ١٢ -** قيمة بطاقات السفر ذهاباً وإياباً إضافة إلى رسم الخروج لعمال الشركة السورية للغاز الموفدين الى ورش المتعهد للمراقبة

contractor's receivables (the transfer ) in Syrian pounds

١٣-١ النفقات الناجمة عن تسديد مستحقات المتعهد (الحالة) بالليرة السورية

### **Seventh Article: General Provisions:**

### **المادة السابعة: أحكام عامة:**

**1-Each offer is considered valid** for /90/ ninety days after the closing date, It will be automatically extended for further/90/ninety days if the bidder has not submitted a written request to withdraw his offer within /7/seven days from expiry date of the first /90/ days' validity.

**١- مدة ارتباط العارض بعرضه:** يعتبر كل عرض ساري المفعول مدة /٩٠/ تسعون يوماً بعد آخر موعد لتقديم العروض و بعد انتهاء المدة يعتبر العرض مجدداً حكماً لمدة /٩٠/ تسعون يوماً أخرى ما لم يتقدم العارض بطلب خطي بسحب عرضه خلال سبعة أيام من مضي الـ /٩٠/ تسعون يوماً الأولى.

**2-When placing the order with the nominated Contractor,** he should keep the validity of his offer for /six calendar months/ starting from the next day of notifying him with placing the order on him. If the nominated Contractor has not been notified with the commencement order within a/m period, the nominated Contractor has the right to withdraw his offer within /7seven / days from the date of this period expiry. Otherwise the validity shall be extended automatically for another six months and so on..

**٢- لدى إرساء الطلبية على المتعهد المرشح** فإن عليه أن يُحافظ على صلاحية عرضه لمدة / ستة أشهر تقويمية / بدءاً من اليوم التالي لتبليغه الإحالة عليه وإذا لم يُبلغ أمر المباشرة خلال هذه الفترة فإن للمتعهد المرشح الحق خلال / سبعة أيام / من تاريخ انقضاء هذه المدة أن يسحب عرضه دون أن يكون له الحق بالمطالبة بالتعويض عن أي عطل أو ضرر وإلا تُمدد صلاحيته تلقائياً لمدة / ستة أشهر تقويمية/ أخرى وهكذا

**3-Force Majeure and unpredictable events :**In case of Force Majeure, the laws and regulations in the Syrian Arab Republic will be applied, Provided that Syrian Gas Company should be informed of the force major by written letter or fax message registered at company Records within /fifteen days/ from Force Majeure event date. The contractor should send official document approved by the Chamber of Commerce and the Syrian Embassy in the country where the force major has occurred, or by the specialized Syrian authorities in case the force major occurred in Syrian lands, otherwise the contractor will not have the right to ask for delivery period extension and for objection against paying the delay penalty.

**٣-القوة القاهرة و الحوادث المفاجئة:** في حال حدوث القوة القاهرة تطبق القوانين والأنظمة السورية، شريطة إعلام الشركة السورية للغاز بحدوث القوة القاهرة بكتاب خطي أو الفاكس المسجل في ديوان الشركة خلال / خمسة عشرة يوماً/ من تاريخ حدوث القوة القاهرة، على أن يؤكد المتعهد ذلك بوثيقة رسمية مصدقة من غرفة التجارة والسفارة السورية في البلد الذي حدثت فيه القوة القاهرة أو من السلطات السورية المختصة، في حال حدوث القوة القاهرة ضمن الأراضي السورية تحت طائلة سقوط حقه بطلب التمديد لمدة التسليم والاعتراض على غرامة التأخير .

**4-Delay Penalty:** if the contractor delayed in executing the required works on due time mentioned in the tender book ,a delay penalty should be imposed on him in ratio of / 0.001 / one per thousand of total value for each delaying day, but not exceeding /20% / (twenty percent) of total contract value.

**٤- غرامة التأخير:** إذا تأخر المتعهد في تنفيذ الأعمال المطلوبة أو تسليم المواد المطلوبة عن المدد والمواعيد المحددة في دفتر الشروط تُفرض بحقه غرامة تأخير بنسبة / ٠,٠٠١ / ( واحد بالالف) من القيمة الإجمالية للمتعهد عن كل يوم تأخير، على أن لا تتجاوز / ٢٠ ٪ / (عشرين بالمائة ) من القيمة الإجمالية للمتعهد.

Delay penalty can be calculated from the value of the part delayed in delivery, provided that the following two conditions are fulfilled :

ويمكن أن تحسب غرامات التأخير على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين التاليين:

a- To deliver the other materials or execute other works on due time.

أ- أن يتم تسليم المواد أو تنفيذ الأعمال الأخرى ضمن المواعيد المحددة.

b- The part delayed in delivery is independent from the other delivered Supplies and works concerning the normal usage .

ب- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد والأعمال الأخرى المسلمة.

**Payment in Syrian pounds shall be either in cash or by cheque or bank transfers in payments according to the following ratios defined in the technical tender book:**

**A concerning works and activities:** after the issuance of statements as per the progress of works and activities actually executed as stated in the technical tender book approved duly by the Administration , and the submission of documents and deeds necessary for payment , (5% )/five percent / shall be deducted of the value of each statement as well execution detentions and warranty . These detentions are to be returned after the expiration of the warranty period and the issuance of the final acceptance report and the submission of a quittance from the competent financial departments (If the contractor has not fulfilled a reservation obligation).

**b- concerning equipment supplied for the implementation of the project:**

-/ 50% / of the value of such equipment after arrival and receipt at the worksite set in the technical tender book provided that they comply with the contracted specifications and technically acceptable, and submitting the necessary documents for payment (invoice - shipping list of materials supplied - customs statement).

- /50%/ left of the value of the equipment after the issuance of the provisional acceptance report of the complete project and submitting the necessary documents for payment.

**If the offer is submitted in foreign currency,**

payment shall be made in the corresponding amount in Syrian pounds on due date (The day following the date of issuance of the provisional acceptance report) according to An official market foreign exchange quotations issued by the Central Bank of Syria, provided that the contractor submits a customs certificate or any document issued by customs during the period of implementation explicitly stating that he has brought the supplies ,the imports and the requirements to execute the contract; the

يتم الدفع بالليرات السورية إما نقداً أو بموجب شيك أو حوالات مصرفية على دفعات وفق النسب المحددة بدفتر الشروط الفني كما يلي:

أ- بالنسبة للأعمال والأشغال : بعد صدور كشوف وفق تقدم الأشغال والأعمال المنفذة فعلياً وفقاً لما هو وارد في دفتر الشروط الفني معتمدة من الإدارة أصولاً "وتقديم المستندات والوثائق اللازمة للصرف، ويتم حسم نسبة ( ٥٠ % ) / خمسة بالمائة / من قيمة كل كشف توقيفات حسن تنفيذ وضمن تعاد بعد انتهاء فترة الضمان وصدور محضر الاستلام النهائي وتقديم براءة ذمة من الدوائر المالية المختصة ( إذا لم تكن قد تحققت على المتعهد التزامات تستوجب حجزها ).

ب- بالنسبة للتجهيزات الموردة اللازمة لتنفيذ المشروع :

- / ٥٠ % / من قيمة هذه التجهيزات بعد وصولها واستلامها بموقع العمل المحدد بدفتر الشروط الفني شريطة أن تكون وفق المواصفات المتعاقد عليها ومقبولة فنياً وتقديم الوثائق اللازمة للصرف (فاتورة- قائمة شحن بالمواد الموردة- بيان جمركي)-

- / ٥٠ % / المتبقية من قيمة التجهيزات بعد صدور محضر الاستلام المؤقت للمشروع بشكل كامل وتقديم الوثائق اللازمة للصرف.

**- في حال تقديم العرض بالعملة الأجنبية**

يتم الدفع بما يقابلها بالليرات السورية بتاريخ الاستحقاق (اليوم التالي لتاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت) وفق نشرة السوق الرسمية /وسطي أسعار صرف العملات الأجنبية الصادرة عن مصرف سورية المركزي شريطة أن يقدم المتعهد شهادة جمركية أو أي وثيقة صادرة عن الجمارك خلال مدة التنفيذ تفيد صراحة بأنه أدخل المستوردات ومستلزمات تنفيذ العقد موضوع التعهد من الخارج ودخلت في الاستهلاك المحلي.

contracting subject , from abroad and entered them into local consumption.

The remainder of the supplies' value is to be paid under monthly statements as per the official market foreign exchange quotations issued by Central Bank of Syria on the day following the date of issuance of the provisional acceptance report of the project.

تتم تسوية القيمة المتبقية من قيمة الإحضارات المصروفة بموجب الكشف الشهرية وفق نشرة السوق الرسمية /وسطي أسعار صرف العملات الأجنبية الصادرة عن مصرف سورية المركزي بتاريخ اليوم التالي لتاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت للمشروع.

**6- Proforma invoice:** The external nominated contractor shall submit Proforma invoice to the Administration within maximum (15) fifteen days from the date of being notified with the placing order.

**٦- الفاتورة الأولية:** على المتعهد المرشح الخارجي تقديم الفاتورة الأولية للإدارة خلال مدة أقصاها ١٥ / يوماً من تاريخ تبليغه الإحالة عليه .

### **7- Manufacturing Proficiency and Execution Accuracy:**

The works required under this contract to be executed in accordance with technical tender book and the Administration's instructions concerning technical accuracy and Manufacturing Proficiency as per Conventional technical essentials recognized to execute these works.

### **٧- إتقان العمل ودقة الصنع :**

يجب أن تُنفذ جميع الأعمال والأشغال المطلوبة في هذا العقد بشكل يتطابق على كُل ما يستوجبهُ دفتر الشروط الفني وتعليمات الإدارة من دقة فنية وإتقان في العمل وبما يتفق مع الأصول الفنية المتعارف عليها لتنفيذ مثل هذه الأعمال والأشغال .

The contractor must redress the remarks directed to him about the executing the works and services in accordance with the technical conditions and the instructions of the supervisor over executing implementation until they become acceptable.

على المتعهد إن يستدرك الملاحظات التي توجه إليه حول تنفيذ الأعمال والخدمات وفق ما تتطلبه الشروط الفنية وتعليمات المشرف على التنفيذ حتى تصبح مقبولة

### **7- Insurance:**

1-The Contractor shall adhere to provide insurance on the compressor , the turbine and all supplies to the worksite inside Syrian territories on his account at Syrian General Establishment for Insurance according to laws applied in Syria.

2 -Prior to receiving the compressor and the turbine the Contractor shall obtain an All Risk Insurance Policy (The Policy) issued by the Syrian General Organization for Insurance in accordance with the laws and regulations in force in the Syrian Arab Republic endorsed in favor of the Syrian Gas Company , forth and Back ; from receiving at the worksite defined in the technical tender book within the territory of the Syrian Arab Republic to repair and overhauling workshops inside or outside the territory of the Syrian Arab Republic And

### **٨- التأمين:**

١ - يلتزم المتعهد بالتأمين على الضاغط و العنف و التوريدات إلى موقع العمل في الجمهورية العربية السورية على نفقته لدى المؤسسة العامة السورية للتأمين وفق القوانين المطبقة في الجمهورية العربية السورية.

٢ - يلتزم المتعهد قبل استلام الضاغط والعنف بالحصول على بوليصة تأمين ضد جميع الأخطار صادرة عن المؤسسة العامة السورية للتأمين وفق الأنظمة والقوانين النافذة في الجمهورية العربية السورية بحجة لأمر الشركة السورية للغاز ضد جميع الأخطار ذهاباً اعتباراً من استلامه في موقع العمل المحدد بدفتر الشروط الفني داخل أراضي الجمهورية العربية السورية إلى ورش الإصلاح والصيانة داخل أو خارج أراضي الجمهورية العربية السورية وإياباً من ورش الإصلاح والصيانة خارج أراضي الجمهورية العربية السورية مع ملحقاتها حتى موقع العمل المحدد بدفتر

returning from overhauling workshops inside or outside the territory of the Syrian Arab Republic with its accessories up to the worksite defined in the technical tender book within the territory of the Arab Republic and during being there in the overhauling workshops, and until issuing provisional acceptance report .

3-The Policy value shall cover the value of the compressor and the turbine having been overhauled with their accessories . The Policy shall be held for the benefit of the Administration, and its interest shall be endorsed on the Policy, and a dully legalized copy will be handed over to Syrian Gas Company.

4- The Contractor and the sub-Contractors shall, at their expense, insure their employees according to the requirements of the Syrian law.

#### 8- The Warranty:

1- The contractor shall warrant quality of the supplies, materials and parts regarding design, good manufacturing and good performance valid for a period of (one calendar year) starting from the date of issuing the provisional acceptance certificate PAC duly approved by the Administration.

2-The Contractor undertakes during the A.M. warranty period, and according to a written notification by the Administration, to replace, free of charge, and without delay, ( including costs of materials ,shipment , and all works ) for all the supplies , materials , that have defects resulting from works executed by him and replace all defected materials with new ones and transport them to the worksite on his own account and install them if necessary . The new materials (replacement) shall have another warranty period of one calendar year starting from the date of issuing the provisional acceptance certificate PAC duly approved by the Administration on the date of replacement.

3- In case the defected materials and equipment were not replaced nor repaired within a reasonable period defined by the Administration, then the Administration has the right to replace these materials on the contractor's account.

4- After the expiry of warranty period, if any manufacturing defect appeared that the contractor concealed intentionally, the warranty period should be valid for one calendar year starting from the date of avoiding this defect.

#### 9- Supervision:

The Contractor shall notify the SGC, (60) sixty days earlier, with the readiness and place of the supplies to be inspected.

The SGC has the right to delegate the preferred,

الشروط الفني داخل أراضي الجمهورية العربية وأثناء تواجده في ورش التعمير ، و حتى صدور محضر الاستلام المؤقت.

٣- - تغطي بوليصة التأمين قيمة الضاغط والعنفة بعد صيانتها مع ملحقاتها وتحتجز البوليصة لمصلحة الإدارة وتظهر فائدتها على البوليصة و تسلم نسخة مصدقة أصولاً إلى الشركة السورية للغاز.

٤- - يؤمن المتعهد و المتعهدون الثانويين وعلى نفقتهم الخاصة ، على مستخدميههم وفقاً لمقتضيات القانون السوري.

#### ٨- الضمان:

١- - يضمن المتعهد جودة ونوعية المواد والقطع والتوريدات من حيث التصميم والصناعة والأداء الجيد وتكون هذه الضمانة سارية المفعول لمدة /سنة ميلادية كاملة/ اعتباراً من تاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت PAC المعتمد من الإدارة بشكل كامل.

٢- - يلتزم المتعهد خلال فترة الضمان المذكورة آنفاً بناءً على طلب خطي من الإدارة بالاستبدال والإصلاح مجاناً (بما فيها كلفة المواد والشحن وكل الأعمال ) لجميع المواد والقطع والمعدات والتجهيزات المعيبة بمواد جديدة و إصلاح الأعطال الناشئة عن الأعمال التي تم تنفيذها من قبله وإبصارها على نفقته حتى موقع العمل و تركيبها في حال لزم الأمر، وتخضع هذه إلى فترة ضمان جديدة مدتها /سنة ميلادية كاملة / اعتباراً من تاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت PAC المعتمد من الإدارة بشكل كامل من تاريخ الاستبدال.

٣- - في حال عدم استبدال وإصلاح المتعهد للمواد والمعدات والتجهيزات المعيبة خلال فترة معقولة تحدد من قبل الإدارة، يحق للإدارة استبدالها وإصلاحها على نفقة المتعهد.

٤- - إذا ظهر بعد انتهاء فترة الضمان عيب في الصنع أو عيب تعمد المتعهد إخفاءه يبقى الضمان سارياً لمدة /سنة ميلادية كاملة / اعتباراً من تاريخ تلافي هذا العيب.

#### ٩- المراقبة:

على المتعهد إبلاغ الشركة السورية للغاز قبل (٦٠) يوماً من جاهزية المواد للمراقبة .

either persons or local experts or international experts to supervise and control supplies during manufacturing and preparing stages.

These delegates shall have the right to enter or exit the manufacturer's work-shop during the working hours, to inquire the Contractor and his personnel about the work and obtain the right information whether verbally or in writing, as requested, and make analyses or tests according to the standards defined in Contract and its Technical Annex.

The expenses of these tests and analyses shall be borne by the Contractor.

The Contractor shall also offer necessary facilities to these delegates and put all necessary measuring equipment at their disposal in places where fabrication is taking place, provided that the expenses of their travel, accommodation, salaries and fees shall be borne by the Contractor. the presence of SGC delegates to supervise manufacturing and preparing these supplies shall not exempt the Contractor from the liabilities specified in Contract and resulting from a shortage or defect or faulty manufacturing.

#### **10-Supplies Shipping, Transporting and clearance:**

The contractor shall be responsible for loading the compress and the turbine and their accessories at the worksite, transporting, insuring, customs clearance procedures until it reaches the repair and overhauling workshops, the charge of shipping, transporting and clearing the compressor and the turbine with their accessories and supplies contracted on from the country where the maintenance was carried out to the worksite set in technical tender book .

The contractor shall comply with packaging the compressor and the turbine and their accessories including supplies and others before shipment in accordance with the international rules applicable in maritime, terrestrial and aerial transport.

The contractor shall be responsible for any damage to the compressor and the turbine and their accessories including supplies and others because of insufficient packaging.

In case of transport by sea the contractor is obliged to transport via the Syrian General Organization for Maritime Transport (Syriamar) or with its approval.

In case of transport by air Transportation shall be carried out by the Syrian General Aviation

Organization or with its approval.

Transshipment is not accepted.

**Eighth Article:** The contractor shall confirm clearly

و يحق للشركة السورية للغاز أن تندب من تشاء من الأشخاص أو بيوت الخبرة المحلية أو الدولية لتفتيش و مراقبة التوريدات في مراحل صنعها و تحضيرها.

ويحق لهؤلاء المندوبين الدخول أو الخروج في أوقات العمل إلى الأماكن التي تجري فيها هذه الأعمال و أن يستوضحوا من المتعهد أو العاملين لديه عنها و أن يحصلوا على المعلومات الصحيحة شفها أو خطيا حسب طلبهم وأن يجروا التحاليل والتجارب والفحوص وفق المعايير المحددة في العقد وملحقه الفني.

إن نفقات هذه التجارب والتحليل تقع على عاتق المتعهد.

ويجب على المتعهد أيضا تقديم جميع التسهيلات اللازمة لهؤلاء المندوبين ووضع أجهزة القياس اللازمة تحت تصرف مندوبي الشركة السورية للغاز في الأماكن التي تجري فيها عملية التصنيع على أن تقع نفقات سفرهم وإقامتهم و رواتبهم و تعويضاتهم و أجورهم على عاتق المتعهد .

أن حضور مندوبي الشركة السورية للغاز لمراقبة صنع و تحضير المواد لا يعفي المتعهد من مسؤوليته المنصوص عليها في العقد و التي قد تنجم عن النقص أو العيب أو سوء الصنع.

#### **١٠ - شحن و نقل و تخليص التوريدات المتعاقدة عليها:**

يقع على عاتق المتعهد عبء تحميل الضاغط والعنفه وملحقاتهما في موقع العمل و نقله والتأمين عليهم وإجراءات التخليص الجمركي حتى وصولهم إلى ورش الإصلاح والتعمير وعبء شحن و نقل و تخليص الضاغط والعنفه مع ملحقاتهما والتوريدات المتعاقدة عليها من البلد الذي تم فيه إجراء الصيانة وحتى موقع العمل المحدد بدفتر الشروط الفني.

يجب على المتعهد التقيد بتغليف الضاغط و العنفه وملحقاتهما من توريدات وغيره قبل الشحن وفقا للقواعد الدولية المتبعة في النقل البحري و البري و الجوي .

كل ضرر يصيب الضاغط او العنفه وملحقاتهما من توريدات وغيره من جراء تغليف غير كاف يقع على عاتق المتعهد.

يلتزم المتعهد بالنقل عن طريق المؤسسة السورية العامة للنقل البحري(سيريامار) في حال تم النقل عن طريق البحر أو بموافقتها .

وأن يتم النقل عن طريق المؤسسة العامة السورية للطيران في حال تم النقل عن طريق الجو أو بموافقتها .

ولا يسمح بالشحن أقطر ما.

**المادة الثامنة:** على المتعهد تثبيت دلالة المنشأ على البضاعة بشكل

on the goods the origin denotation that could not be cleared away, as per the goods nature, and he will bear full responsibility in case of not adherence

**Ninth Article :Contract Amendment :**

The SGC has the right to increase or decrease total quantity of this Contract, during the delivery period, at a maximum rate 30% for each item or article of the contract and in the same conditions and prices mentioned in the contract with no need for a new contract, provided that the volume of total increase or decrease doesn't exceed 25% of the total value of contract.

-In case of increasing, the contractor is given additional period due to the nature and amount of this excess, just for the said excess.

**Tenth Article**The nominated contractor who has been notified of placing the order shall have to submit Performance Bond and sign the contract within a period of / thirty days/ maximum. Otherwise the Bond submitted by him shall be confiscated .And The Administration is entitled to claim compensation for damage and harm where appropriate and has the right to take legal action against him.

**Eleventh Article:**

In case any dispute that may arise between two texts in this tender book, the Arabic text is the decisive criterion

واضح وغير قابل للإزالة بحسب طبيعة البضائع ويتحمل كامل المسؤولية في حال عدم التزامه بذلك.

**المادة التاسعة: تعديل العقد :**

يحق للشركة السورية للغاز زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها خلال مدة تنفيذ العقد بنسبة لا تتجاوز ٣٠% لكل بند أو مادة من التعهد على حدة وذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة في العقد و دون الحاجة لعقد جديد، على ألا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص ٢٥% من القيمة الإجمالية للعقد.

-يعطى المتعهد في حال الزيادة مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار هذه الزيادة وذلك من أجل هذه الزيادة فقط.

**المادة العاشرة:** على المتعهد المرشح الذي تم إبلاغه الإحالة عليه أن يسلم الإدارة التأمينات النهائية وتوقيع العقد خلال مدة أقصاها / ثلاثين يوماً / وفي حال عدم تقديمه التأمينات النهائية و عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد تصدر التأمينات المقدمة من قبله ويحق للإدارة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء واتخاذ الإجراءات القانونية بحقه

**المادة الحادية عشر:** في حال وجود خلاف بين النص العربي و

الإنكليزي في هذا الدفتر ، فإن النص العربي هو السائد